

CONSIDERATIONS REGARDING THE CURRENT MARITIME JOURNALISTIC DISCOURSE IN ROMANIAN AND ITALIAN

Ozana CIOCA¹

¹PhD candidate, „Alexandru Ioan Cuza” University, Doctoral School of Philology, Faculty of Letters, 11 Carol I Street, 700506, Iași, e-mail ozana21@hotmail.com.

Abstract: The paper comparatively presents the lexical, morphological, syntactic and pragmatic-rhetoric peculiarities in the current maritime journalistic discourse. The subject of our analysis is a series of articles in Marina Română and Marea Noastră magazines, for the specialized journals in Romanian and Rivista Marittima and Lega Navale, their Italian counterparts.

Keywords: Romanian-Italian comparative study, current maritime journalistic discourse, lexical, morphological, syntactic and pragmatic-rhetoric peculiarities

The maritime language is the language of a professional group who have created their own system, made up of special words and terms. Thus, the sailors' language is "a system of isoglosses typical of the sailors' technical language".¹ The maritime terminology has evolved and taken into account the activities and occupations such as fishing, trade, the construction of different means of flotation, transportation. Furthermore, the scope of the field is given by the convergence with fields such as: meteorology, telecommunication, port operations, marine geography, astronomy, which has determined the existence of a great amount of scientific terms, both technical and typical of the occupations mentioned above, therefore offering a very special, attractive and generous case studies. The complexity of such terminology determined us to limit our research and focus to the study of the maritime journalistic discourse that offers plenty of food for thought and for analysis. Thus, we worked on two of the current maritime magazines in their recent publications, Marina Română – the Romanian Navy magazine – compared to Rivista Marittima – the Italian Navy magazine and Marea Noastră and Lega Navale – the Romanian and Italian Navy League magazines.

"Languages exist and develop not only due to the inner reason of their stability as systems (structural relationships) but also, mostly related to other spiritual and social phenomena: language is legitimately related to social life, civilization, art and development of thought, politics etc.; in a nutshell, it is related to human life".² An important factor in the evolution of language is imitation,

according to Eugen Munteanu: "...linguistically, imitation has a double dimension: first, there is the imitation of a model of a written language already existent in the cultural tradition of a linguistic and cultural community - we can call this type an inner imitation[...]; then we can talk about an external imitation determined by the acceptance of a different language of culture as a linguistic model, about a cultural prestige unanimously accepted in the given historical context".³ Withal, „all linguistic innovations explained throughout imitation, in the act of translation, of a number of elements in the linguistic code of the model language, appear as outcomes of a linguistic transfer process".⁴

Therefore, considering that lexicon is an open system, continuously diversified and nuanced in accordance with the needs of communication, these linguistic interactions contribute to a reciprocal enrichment of the languages.

Terminology, the specific maritime lexicon, mainly developed in Romania in the second part of the 19th century, borrows words from the languages of the great maritime powers, having a strong tradition in navigation such as: Italian, French, Spanish, by means of linguistic calques, by several language enrichment processes (derivation, compounding), by inner borrowings (both in common and specialized language) or by using periphrasis. The nature of the occupation itself involved a certain plurilingualism due to the necessity and will to be unequivocally understood. Consequently, we have noticed a captivating dynamic in semantics in the articles we dealt with, both in Italian and Romanian. Strictly maritime terms ("velieri", "bigotte", "coffe", "scotte",

¹E., Coșeriu, *Introducere în lingvistică*, Editura Echinox, Cluj, 1995, p. 56.

²E., Coșeriu, *Introducere în lingvistică*, Editura Echinox, Cluj, 1999, p. 58.

³Eugen, Munteanu, *Studii de lexicologie biblică*, Editura Universității Al. I. Cuza. Iași, 1995, p.7.

⁴Eugen, Munteanu, *Lexicologie biblică românească*, Editura Humanitas, București, 2008, p.36.

"drizze"⁵, "navigazione", "gabie", "arboradă", "crucetă", "vele", giordea"⁶, "armator", "armatori civili"), terms with maritime origin that migrated to the common language, creating interesting polysemy ("bord"⁷, "naviga", "manovra" – "navimanovriere")⁸, terms originated in the common language („coasta”, "botez", "battesimo"), interdisciplinary terms ("poligon" – also used in Mathematics or Sports, "marş", "echipaj" "equipaggio del velivolo") or the presence of terms of foreign origin ("carbon coke", "la cabane del motore").

Morphologically and semantically we have identified the existence of word combinations, often short ones, not only in the Romanian maritime vocabulary, but also in the Italian maritime vocabulary. These terms can be made up of 2, 3, and 4 words or of more than 4, although, statistically, these are fewer due to the difficulty of their usage, on the one hand and to the ambiguity they might cause, on the other. Thus, we have noted structures such as:

Noun-adjective: "botez marinăresc", "infanterie marină", "transportoare blindate", "armatori civili", "navi manovriere", "vedette nordiste"

Noun-preposition-noun: "urcare în arboradă", "trageri de luptă", "navi da guerra", "navi a vela", "navi a vapore"

According to the type of the article and the impact the author wants to have upon the reader, we've noticed, when speaking about inflection, an equal propensity for the present and the past. In order to express past events, Imperfect Tense and Past Tense are preferred. The Present Tense is used in current articles for a stronger impact on the reader, to underline the idea of objectivity and

⁵Rivista Marittima, Mensile della Marina Militare dal 1868, în, *Forme e rappresentazioni della vita sul mare nel periodo velico*, STR PRESS, Roma, nr. aprile 2016, anno CXLIX, p.59.

⁶Marina Română în N.Ş. Mircea. De la „amfiteatrul plutitor” la „ambasada plutitoare” sau despre 40 de zile de navigație sub soarele torid al Mării Negre, Centrul Tehnic-Editorial al Armatei, București, iunie-decembrie 2015, p. 52.

⁷Ibidem, p.52

⁸Lega Navale "Daar Kom Die Alabama...", marzo-aprile 2016, p. 29, disponibil on line http://www.leganavale.it/nazionale/attivita/pubblicista/rivista/Marzo_Aprile+2016/.

precision of the information and to show the event is a current one, as shown in the fragments below. In the first excerpt an elliptical predicate, right at the beginning, we also note a journalistic characteristic for a greater impact, present in the maritime journalistic discourse, too. Syntactically, analytical structures such as complex predicates are used as well ("au trebuit să bea", "au trebuitsă fie bărbierită", "au trebuit să încerce" (MR, iunie-decembrie 2015, p.52).

„3000 de navigatori dispăruti în zona coastelor Somaliei în ultimii 10 ani. E doar o statistică. Sunt cifre. În spatele lor, sunt destine. Nu doar ale celor care nu știu cum vor scăpa din ghearele piratilor, ci și ale familiilor. Cine pune în statistici sufletul unei mame, al unei soții sau al unui copil, care citește peste tot că fiul, soțul, tatăl, e pe nava capturată de pirati. Iar sumele cerute pentru răscumpărare sunt mari. Unii armatori, cei responsabili, au navele asigurate și pentru aceste situații. și plătesc, dar formalitățile, negocierile, durează. Alții, lasă vaporul cu tot cu echipaj de izbeliște. Fenomenul e greu de stopat.” (MN ianuarie 2012, p.20).

“Il battesimo del marinaio per il passaggio della nave all'equatore, dall'emisfero boreale a quello australe, era una cerimonia con ingredienti di misticismo e credenze religiose colorate da una carnevalata tipica viareggina. Nel lontano passato il battesimo con le suppliche che i nostri antichi rivolgevano agli dei e infine a Dio, era l'unico scopo di ottenere una tranquilla navigazione. In queste calme equatoriali una spensierata allegria si alterna alla malinconia, mentre il legno si culla come un nido sospeso nell'immensità azzurra tra mare e cielo.” (R.M. aprilie 2016, p. 55-59)

“...Un moment așteptat al ultimei etape a fost botezul marinăresc...Nimeni nu a scăpat nebotezat de către zeul Neptun...cu tot alaiul lui de nimfe și pirati. Fete și băieți au trebuit deopotrivă să bea grogul special pregătit, să fie bărbieriti sau spălați pe cap cu tot felul de combinații de lichide și să încerce să rămână pe scăunelul chinurilor sub jetul furtunelor de incendiu și al giordanelor – gălețile de lemn specifice navei.” (MR, iunie-decembrie 2015, p.52).

Morphologically, analytical structures such as adverbial and prepositional phrases created as noun, adjective, adverb with one or several prepositions have drawn our attention:

- in the Romanian selected excerpts: "în plutire", "de dimineață", "în rutină", "târziu în noapte", "în spate", "de fapt"
- in the Italian selected excerpts: "al buio", "a tutta velocità", "come al solito", "man mano"

- expressions: "a lasat locul" (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36) – ceded, "văzând și făcând" (MN ianuarie 2012, p.37) – proceeding according to situation, "măduceagândul" (MN ianuarie 2012, p.37) – to come to one's mind, "a avea parte" to benefit, "a duro prezzo" (LN marzo-aprile 2016, p.29) – to pay the price, "ne sapevano una più del diavolo" (LN marzo-aprile 2016, p.29) – to be shrewd, "lance in resta" (var) (R.M. aprilie 2016, p. 73) , see "lancia in resta" – to act firmly (gettarsi in un'azione con atteggiamento determinato, fiero, saldo).

As we have already mentioned, according to the impact of the message, short or long clauses, without subordination were also included in the articles: "E doar o statistică. Sunt cifre. În spatele lor, sunt destine." (MN ianuarie 2012, p.20), "...Un moment așteptat al ultimei etape a fost botezul marinăresc...Nimeni nu a scăpat nebotezat de către zeul Neptun...cu tot alaiul lui de nimfe și pirăți." (MR, iunie-decembrie 2015, p.52)], beside other types of subordination. In the sentence syntax of the Romanian articles we note a large number of attributive subordinate clauses and direct object subordinate clauses:

- "...constructorilor care au realizat o structură imersă imensă, cu numele de Jacket, care aștepta proptită..." (MN ianuarie 2012, p.20)
- "... în afara tuturor celor care nu stiau despre ce era vorba, restul știau." (MN ianuarie 2012, p.20)
- "am intrat în albastra Mare Egee care până seara a juns la gradul 2-3" (MR, iunie-decembrie 2015, p.52)
- "s-a propus să se aștepte" (MN ianuarie 2012, p.20)
- "companiile de infanterie marină care au executat misiuni specifice..." (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36)

Coordinated clauses such as "tragerile au avut loc după răsărîtul soarelui, iar liniștea din zona de acțiune a lăsat locul, preț de minute bune, rafalelor de mitralieră..." (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36), "și plătesc, dar formalitățile, negocierile durează." (MN ianuarie 2012, p.20), "deja cadetii au trecut prin găbie [...] și la nici patru zile de la plecare am avut parte de prima desfășurare a velelor." (MR, iunie-decembrie 2015, p.52) are also present.

In the Italian articles we have studied, the syntax is characterized by long sentences connected by either coordination or several types of subordination:

- „Quando si sente parlare di velieri, bigotte, coffe, scotte, drizze, ecc..., si rimane confusi e un po' storditi dalla pazza danza delle parole, ma l'onda dei ricordi ci riporta al periodo della navigazione a vela..." (R.M. aprilie 2016, p. 55)
– coordination using "ma" – „but" and time clause.
- „Si dovevano confrontare con navi molto più grandi, potenti e armate che avevano libertà di fuoco senza preavviso." (LN marzo-aprile 2016, p.29)
– attributive clause.
- „Correvano grandi rischi, e per questo venivano ricompensati con i lauti guadagni che queste crociere consentivano, ma a duro prezzo." (LN marzo-aprile 2016, p.29)
– coordination using "e" – „and" – attributive clause.

Rhetorically, the texts of the articles, especially the Italian fragments, are full of various figures of speech.

- "inamicul având ca aliat un soare puternic" - personification and epithet (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36)
- "spectacolul Bosforului" – personification (MR, iunie-decembrie 2015, p.52)
- "zeul Neptun...cu tot alaiul lui de nimfe și pirăți" – personification (MR, iunie-decembrie 2015, p.52)
- „N-am apucat să ne terminăm documentarea alături de artileriașii batalionului, când din liziera pădurii și-au făcut apariția" – inversion (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36)
- „il potente bimotore inglese s'incrociarono, volando bassi sul mare, come i cavalieri di un torneo medievale" – comparison (R.M. aprilie 2016, p.73)

- "Quando si sente parlare di velieri, bigotte, coffe, scotte, drizze, ecc..., si rimane confusi e un po' storditi **dalla pazzza danza delle parole** – *enumeratio, assonance ("o" in bigotte, coffe, scotte), alliteration and personification*, ma **l'onda dei ricordi**" – *metaphor* (R.M. aprilie 2016, pp.55, 59)
- „**credenze religiose colorate** da una carnevalata tipica viareggina” – *epithet* (R.M. aprilie 2016, pp.55, 59)
- „una **spesierata allegria** si alterna alla malinconia, mentre **il legno si culla come un nido sospeso nell'immensita' azzurra tra mare e cielo.**” – *epithet, comparison, personification* (R.M. aprilie 2016, pp.55, 59)
- „Le navi - **le regine dei mari**” – *personification* (LN marzo-aprile 2016, p.40)
- „**albastă Mare Egee**” – *epihtet și inversion* (MR, iunie-decembrie 2015, p.52)
- „**Dacă există un plan de acțiune?**” – *anthypophora*, a figure of reasoning where the author asks and then immediately answers his own question.(MN ianuarie 2012, p.37)

There is a strong connection between the word and the context that specialists named deixis. The term deixis implies the use of pronouns and time (now, today, tomorrow, after tomorrow) and place adverbs (here, there, beyond, etc.)⁹.

From this perspective, we identified three different ways of using pronouns:

- The use of personal pronouns in the first person plural: "N-am apucat să **ne** terminăm documentarea" (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36), " După spectacolul Bosforului și Dardanelelor, **am intrat** în albastra Mare Egee..." – elliptic (MR, iunie-decembrie 2015, p.52), " le suppliche che i **nostri** antichi rivolgevano agli dei..."(R.M. aprilie 2016, pp.55, 59), " I **nostri** lettori, anche se nella finzione cinematografica, conoscono bene uno di questi capitani..."(LN, marzo-aprile 2016, p.29)

- The use of personal pronouns in the first person singular:"**Mă** ducea gândul că asta ar fi însemnat..." (MN, ianuarie 2012, p. 37)
- The use of impersonal verbs: " Quando **si sente parlare** di velieri, bigotte, coffe, scotte, drizze, ecc..., **si rimane confusi** e un po' storditi". (RM, aprilie 2016, pp.55-59)

As to the temporal and spatial deixis in the chosen materials, the adverbs are replaced by expressions that show the exact time and place of the action: "după răsăritul soarelui" (MR, iunie-decembrie 2015, p. 36), "în primele zile de la plecarea din Constanța" (MR, iunie-decembrie 2015, p.52), "în ultimii 10 ani" (MN ianuarie 2012, p.20), "nel lontano passato" (RM, aprilie 2016, pp.55-59), "a metà Ottocento" (LN marzo-aprile 2016, p.40).

⁹Luminița, Hoarță-Cărăușu, *Pragmalingvistică, Concepte și taxonomii*, Editura Cermi, Iași, 2004, p. 49.

BIBLIOGRAPHY

- [1] Coșeriu, Eugeniu, *Introducere în lingvistică*, Editura Echinox, Cluj, 1995.
- [2] Coșeriu, Eugeniu, *Introducere în lingvistică*, ediția a II-a, Editura Echinox, Cluj, 1999.
- [3] Hoarță Cărăușu, Luminița, *Pragmalingvistică. Concepțe și taxinomii*, Editura Cerni, Iași, 2004.
- [4] Irimia, Dumitru, *Gramatica limbii române*, Polirom, Iași, 1997.
- [5] Munteanu, Eugen, , *Studii de lexicologie biblică*, Editura Universității Al. I. Cuza, Iași, 1995.
- [6] Munteanu, Eugen, *Lexicologie biblică românească*, Editura Humanitas, București 2008.

DICTIONARY

- Academia Română, Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, Editura Univers Encicopedic, București, 1996.
- Bejan, coord, *Dictionar enciclopedic de marină*, Bucuresti, Ed. Semne, 2010.
- Gallinaro, Ilaria, Barberi Squarotti, Giovanni, *Dizionario di marina*, Longanesi and C., Milano, 2000.
- Lega Navale Italiana, *Dizionario encyclopedico marinaresco*, a cura di Memmo Caporilli, Mursia, Milano ristampa del 1972.
- *Lo Zingarelli 2004, Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Zanichelli, Bologna, 2003.
- Manole, Ilie, Ionescu, Gheorghe, *Dicționar marinăresc*, București, Ed. Albatros, 1982.
- Marcu, F, Maneca, C., *Dicționar de neologisme*, Ediția a III-a, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1978.

Reviste

- MR = Marina Română
RV = Rivista Marittima
MN = Marea Noastră
LN = Lega Navală